

# ČESKO-NĚMECKÝ MÍSTOPIS

MARTIN MOTLOCH

*/Česko-německé místopisné názvosloví měst a obcí/*

eBook

2013

## **COPYRIGHT © Martin Motloch 2013**

Všechna práva vyhrazena. Žádná část této knihy nemůže být reprodukována, uložena v archivačním systému nebo přenášena v jakékoliv formě nebo prostředky na jiné médium, mechanicky, fotokopírováním, záznamem, skenování nebo elektronicky, bez předchozího písemného souhlasu vydavatele.

## **ZŘEKnutí SE ODPOVĚDNOSTI**

Veškerý materiál, obsažený v této knize je k dispozici pouze pro vzdělávací a informační účely. Autor nenese žádnou zodpovědnost za přesnost nebo využití/zneužití těchto informací.

## PŘEDMLUVA

Česko-německé místopisné názvosloví měst a obcí, které máte před sebou, vzniklo prvotně jako pomůcka pro sběratele místopisných pohlednic z počátku 20.století, kdy se běžně vyskytovaly dvoujazyčné místní názvy.

Uvedený seznam je výsledkem několikaměsíční práce, vyhledávání a třídění z otevřených zdrojů. (pohlednice, staré mapy, cestopisné příručky, bedekry apod.) Obsahuje skoro 5000 místopisných názvů a přes 130 geografických názvů krajinných útvarů.

Vzhledem k historickým vlivům, měla většina měst i obcí německé označení. To bylo zcela pochopitelné z důvodu středověké kolonizace našeho území německými řemeslníky, ale i po staletí používáním němčiny jako úředního jazyka.

Pro dnešního sběratele pohlednic může být uvedený seznam česko-německých místopisných názvů zajímavou a potřebnou pomůckou pro lepší orientaci v historickém místopisu. Milovníkům starých pohlednic to umožní snadnější vyhledávání i třídění. Ostatním pak pochopení historických souvislostí, kdy německé názvosloví bylo samozřejmou součástí naší historie.

## **INDEX / OBSAH**

### **MÍSTOPIS A-Z**

Abecedně řazený seznam česko-německých místopisných názvů  
obcí a měst.

### **GEOGRAFIE**

Seznam některých česko-německých geografických názvů.

### **INFO**

Informace a kontakty.

## MÍSTOPIS A-Z

Uvedený seznam obsahuje německé místopisné názvy (exonyma) českých osad, obcí a měst, jak se běžně používaly na území Čech a Moravy do vyhlášení Československa v roce 1918.

České názvy jsou v seznamu uvedeny jako první.

České obce stejného jména, které měly i stejný německý překlad jsou uvedeny pro zjednodušení pouze jednou.

V případě různého německého místopisného označení pro stejný název české obce jsou uvedeny jeho různé varianty.

V závorkách u některých českých jmen najdete údaj pro bližší specifikaci místopisné lokality.(např. Jihlavsko)

V některých případech jsou pro český název uvedeny i dva souběžně používané německé místopisné názvy.

Seznam obsahuje i místopis již zaniklých obcí (hlavně po roce 1945), které však v době "zlaté éry pohlednic" byly nedílnou a živoucí součástí našeho státu.

Německý místopisný seznam českých osad a obcí by měl sloužit jako historický pomocník - filokratická rukověť - sběratelům pohlednic (ale nejenom jim) pro snadnější indentifikaci jejich "dobového materiálu".

## A

Abertamy - Abertham

Adamov - Adamstal

Adamov (Brněnsko) - Adamsthal

Adamov - Adamstädtel

Adámky - Abdank

Adolfov - Adolfshütte

Adolfov (Ústecko) - Adolfgrün

Adolfovice (Jesenicko) - Adelsdorf

Adršpach - Adersbach

Ahníkov - Hagensdorf

Alberov - Albernhof

Albeř - Albern

Albeřice - Alberitz

Alberovice - Arbelowitz

Albrechtice - Albrechtried

Albrechtice - Oberschaar

Albrechtice - Ulbersdorf

Albrechtice nad Vltavou - Albrechtitz a.d.Moldau

Albrechtice v Jizerských horách - Albrechtsdorf

Albrechtice u Českého Těšína - Albersdorf

Albrechtice u Frýdlantu - Olebersdorf

Albrechtice u Rýmařova - Albrechtsdorf

Albrechtičky - Kleinolbersdorf

Albrechtičky - Klein Olbersdorf

Albrechtovice - Albrechtschlag

Alojzov - Aloisdorf

Alšovice - Alsowice

Amalín - Amalienfeld

Andělka - Engelsdorf

Andělská Hora (Karlovarsko) - Engelstadt

Andělská Hora (Bruntálsko) - Engelsberg

Andělská Hora ve Slezsku - Lauterseifen

Andělské Žleby - Engelsthal

Andělský mlýn - Andělský mlýn

Anenská Huť - Annahütte

Anenská Studánka - Annabad

Anenská Ves – Annadorf

Anenský Dvůr – Annahof

Anenský vrch - Annaberg

Annín - Annaberg

Annín (Klatovsko) - Annathal

Antonínov - Antonsthal

POUZE  
UKÁZKA

V tzv.LITE verzi  
publikace neobsahuje  
všechny texty  
ani obrázky  
obsažené v knize.



## L

Labuť - Wipplarsdorf

Labuť - Labant

Labutice - Schwanenberg

Lada v Podještědí - Laade,Laden

Ladná - Rampersdorf

Ladná - Lanštorf

Lampertice - Lampersdorf

Lančov - Landschau

Lánov - Langenau

Lanšperk - Landsberg

Lanškroun - Landskron

Lanžhot - Landshut Láz (Geháng)

Lanžov - Lanschau

Lasvice - Klemensdorf, Clemensdorf

Laškov - Feldhof

Láz - Laas

Lazce - Laske

Lazec - Losnitz

Lázně Jeleč - Bad Geltschberg

Lázně Bělohrad - Bad Belohrad

Lázně Jeseník - Gräfenberg

Lázně Kynžvart - Bad Königswart

Lázně Libverda - Bad Liebwerda  
Lazy - Perlsberg  
Lázy - Lasy  
Lažany - Losau  
Lažištko - Schlag, Obirnsloge  
Ledce - Laatz  
Ledeč nad Sázavou - Ledetsch  
Lednice - Eisgrub  
Ledrův mlýn - Ledermühle  
Ledvice - Ladowitz  
Lechovice - Lechwitz  
Lemberk - Lämberg  
Léno - Holzbachlehen  
Léno - Holzbachlehe  
Lenora - Eleonorenhain  
Leopold (Rudník) - Leopold  
Leopoldov - Leopoldsdorf  
Leopoldov - Leopoldstadt  
Leopoldovy Hamry - Leopoldhammer  
Leptáč - Rohn  
Lesík - Waldl  
Lesík - Lessig  
Leskovec - Spachendorf

Leskovec nad Moravicí - Markersdorf  
Leskovec nad Moravicí - Spachendorf  
Leskovec u Vítkova - Bömisch Markersdorf  
Leskovský mlýn - Leskamühle  
Lesná - Liliendorf  
Lesná - Schönwald  
Lesná - Wallhof  
Lesné - Innozenzidorf  
Lesné - Innozenzendorf  
Lesné - Buschdörfel  
Lesní Albrechtice - Wald Olbersdorf  
Lesní Domky - Buschhäuser  
Lesní Chalupy - Holzhäuser  
Lesov - Lessau  
Lestkov - Leskau  
Lesy - Herzogwald  
Lesy Nové - Neuwald  
Lešná - Löschna  
Lešnice - Leschnitz  
Leština - Lesche  
Lěštice - Lexnitz  
Leštnice - Lexnitz  
Letohrad - Geiersberg

POUZE  
UKÁZKA

V tzv.LITE verzi  
publikace neobsahuje  
všechny texty  
ani obrázky  
obsažené v knize.

POUZE  
UKÁZKA

V tzv.LITE verzi  
publikace neobsahuje  
všechny texty  
ani obrázky  
obsažené v knize.

## Ž

Žabokrky - Froschhals

Žabonosy - Schabonos

Žacléř - Schatzlar

Žamberk - Senftenberg

Žandov - Sandau

Žárová - Neudorf

Žárová - Deutsch Märsdorf

Žatec - Saaz

Ždánice - Steinitz

Ždánov - Zosum

Žďár - Saar

Žďár - Sochors

Žďár nad Metují - Brand (Mettau)

Žďár nad Orlicí - Sahdlar

Žďár nad Sázavou - Stadt Saar

Ždírnice - Sernitz

Žebětín - Sehebetein

Žebletín - Sebeltitz

Žebrácký Žďár - Petlarnbrand

Žebrák - Bettlern

Žebráky - Petlarn

Želeč - Seltsch

Želešice - Schöllschitz

Želetava - Schelletau  
Želetice - Selletitz  
Železná - Eisendorf  
Železná pod Pradědem - Buchbergsthal  
Železná Ruda - Markt Eisenstein  
Železný Brod - Eisenbrod, Eisenfurt  
Železný Hamr - Eisenhammer  
Želina - Sechlau  
Želiv - Selau  
Želívsko - Selsen  
Želovice - Klein Seelowitz  
Ženklava - Senftleben  
Žernovník - Schirnik  
Žestov - Schestau  
Žežice - Seesitz  
Žežulka - Scheschulkahof  
Žibřidov - Stübling  
Židenice - Schimitz  
Židlov - Schiedel  
Židlochovice - Groß Seelowitz  
Židlochovice - Groß Seelowitz, Seelowitz  
Židovice - Seidowitz  
Židovice - Judendorf, Jügendorf

Žichlice - Schichlitz



## **GEOGRAFIE**

Česko-německé geografické názvy neměly být původně součástí této sběratelské pomůcky. Při prohlížení starých pohlednic jsem ale narazil na mnohé doplňující německé texty na tehdejších fotografiích. Proto zde uvádím alespoň základní německé názvosloví českých řek, hor, pohoří i krajinných útvarů.

### **ŘEKY**

Berounka - Beraun

Bečva - Betschwa

Černá (v Novohradských horách) - Schwarzaubach (im Freiwald)

Černá (v Krušných horách, od Jelení hory) - Schwarze Pockau

Vltava - Moldau

Vydra - Widra

Úpa - Aupa

### **JEZERA**

Velké jeřábí jezero - Großer Kranichsee

### **HRADY**

Bezděz - Bösig

Buchlov (u Uherského Hradiště) - Buchlau

Zvíkov - Klingenberg

## HORY

Blatný vrch (na Šumavě) - Plattenhauser Riegel

Boubín - Kubany

Ještěd - Jeschken

Říp - Georgsberg

Sněžka - Schneekoppe

## POHOŘÍ

České středohoří - Böhmisches Mittelgebirge

Labské pískovce - Elbsandsteingebirge

Krkonoše - Riesengebirge

Krušné hory - Sächsisches Erzgebirge

## ÚTVARY

Boubínský prales - Sophienwald

# Booket.cz

Publikace na klíč

Návrh a výroba

Book trailery

e-Publishing

e-Katalogy

Ilustrace

Grafika



zvolený formát publikace

editace textu

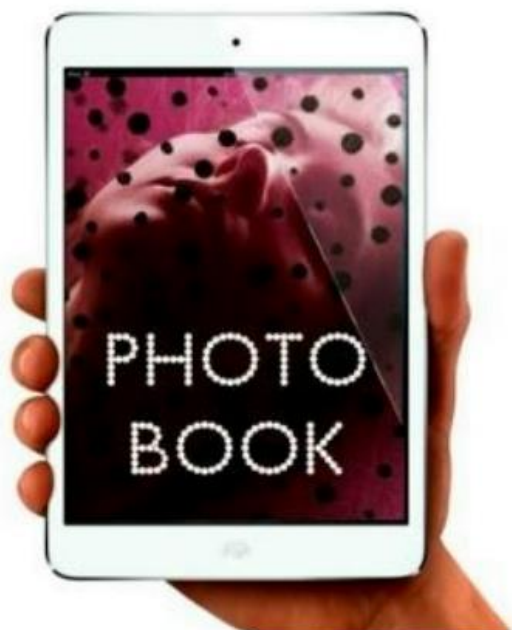
věnování

e-Xlibris

DRM



# Booket.cz



Váš chytrý telefon či tablet si zaslouží  
NĚCO VÝJMEČNÉHO!